

СВЯЗЬ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ НА ПРИМЕРЕ РЕАЛИЙ

Гулинская Ю., Дудук Е.

Современный мир состоит из огромного количества сфер, ситуаций и различной деятельности. Постоянно появляются новые слова: технологии, развитие наук, появление в быту новых предметов. Понятия образуются в одном языке, но в других языках нет эквивалента. Возникает необходимость в поиске равноценного языкового явления, которое смогло бы передать сущность новых слов. Однако не только новые явления не могут быть переведены на другой язык. В любом языке есть такие понятия, для которых нельзя подобрать слово, которое бы полностью отражало сущность этого языкового явления, ведь каждый язык уникален.

Безэквивалентная лексика – это лексические понятия, план содержания которых невозможно точно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием. Таким образом, к этой лексике невозможно подобрать иностранное слово, которое бы точно передавало смысл оригинального, так как такая лексика больше всего отражает своеобразность того или иного языка, а также культуру носителей определенного языка.

Термин "безэквивалентная лексика" используется для обозначения отсутствия соответствия какой-либо лексической позиции одного языка в словаре другого. Но было бы неправильно говорить о невозможности перевода данной лексики. Конкретное обозначение может отсутствовать в языковой системе, но его содержание всегда упоминается в речи или в заданном тексте при помощи различных средств. В большинстве своем безэквивалентная лексика встречается среди неологизмов, среди слов, которые называют конкретные национальные явления, а также среди менее известных понятий, для которых необходимо создать подходящее соответствие в процессе перевода.

С безэквивалентной лексикой тесно связана проблема лакуны. Лакуна (от лат. *lacuna* – углубление, впадина) – отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Лакуны делятся на мотивированные и немотивированные.

Мотивированные лакуны – это такая лексика, предметы, которые она обозначает, отсутствуют в языке другого народа. Немотивированные лакуны представляют собой реалии, которые есть и в одном языке, и в другом, но понятия об этих реалиях не были сформированы в полной мере.

Различают «реалию-предмет» и «реалию-слово», которое обозначает этот предмет. Лингвисты употребляют термин «реалия» как в значении слова-реалии, так и в значении предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики языка.

Реалиями в лингвострановедении называют слова, которые обозначают предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой, бытом страны изучаемого языка. Эти слова полностью или частично отличаются от лексических понятий и слов другого языка.

Реалии в лингвострановедении бывают ономастическими, которые включают в себя:

- топонимы;
- антропонимы – имена исторических личностей, писателей, учёных, деятелей искусства и политики, популярных спортсменов, персонажей как фольклора, так и художественной литературы;
- названия произведений, искусства, исторические факты, события в жизни страны и т.д.

Также реалии могут быть апеллятивными, которые, в свою очередь включают в себя:

- географические термины, которые обозначают особенности природной географической среды;

- некоторые термины, которые относятся к государственному устройству, юриспруденции, военному искусству, системе образования, производству, быту, обычаям и традициям.

Грамматическая форма реалии как слова зависит от особенностей грамматического строя языка, к которому она принадлежит, и от принадлежности к определенной части речи. Исходя из наблюдений, больше всего реалий – это имена существительные, так как реалии чаще всего называют предметы или явления. К реалиям также относятся прилагательные, которые образовались от имени существительного и значение которых тесно связано со значением реалий. Реалии, которые относятся к иным частям речи, встречаются достаточно редко.

Переводоведение рассматривает реалии в сопоставлении с ближайшим лексическим классом – терминами. Реалии и термины – это, чаще всего, однозначные слова и словосочетания, у которых нет синонимов и которые называют предметы, понятия и явления.

Отличиями реалий являются национальная, историческая окрашенность, связь с художественной литературой, а также способ проникновения в другие языки: реалия попадает в другой язык чаще из литературы или из средств массовой информации.

По своему происхождению реалии и термины также отличаются. Реалии возникают путем естественного словотворчества, а вот термины создаются искусственно: либо на основе слов латинского, греческого происхождения, либо путем переосмысления уже существующих слов.

Однако иногда наблюдается переход терминов в реалии, или наоборот – реалий в термины. Также существует такая категория единиц, которую можно назвать одновременно и реалиями, и терминами, поэтому при разграничении понятий следует опираться на контекст.

Реалии, являясь наименованиями предметов, понятий, культурных и исторических явлений определенного народа, отражают определенный отрезок действительности, поэтому тесно связаны с внеязыковой

действительностью. Внеязыковой фон должен быть отражен в тексте перевода.

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам.

Реалии как единицы перевода делятся на:

- сокращения (облисполком, ЗАГС);
- слова (щи, лапти);
- словосочетания (дом культуры, дом быта);
- предложения (Когда рак на горе свистнет).

Однако наиболее полной классификацией считается классификация С. Влахова и С. Флорина, основа которой – это коннотативные значения.

Реалии придают языку неповторимость и оригинальность, но, кроме того, реалии являются компонентами, без которых понимание текста, который надо переводить, невозможно.

Чтобы перевести реалии, необходимо знать географию и историю страны, её культуру, искусство, литературу. Без всех этих знаний перевод получится искаженным.

Само понятие «перевод реалий» является достаточно условным, ибо, как известно, реалии непередаваемы. Но все же реалия передается в переводе, поскольку любую лексическую единицу можно перевести, даже если только описательно.

Основными сложностями, с которыми может столкнуться переводчик, пытаясь передать реалии – это:

1. отсутствие эквивалента в языке, на который переводят, ввиду неимения у носителей данного языка предмета или явления, который обозначает данная реалия;

2. необходимость передать историческую или национальную окраску данной реалии, не забывая и про сущность.

Удачным считается тот перевод, который понятен для читателя, который помогает ему окунуться в местный или национальный колорит, при этом не теряясь среди чужой культуры.

Существуют некоторые реалии, которые не требуют специального пояснения или поиска синонимов в языке, на который переводится реалия, например, интернациональные слова (интернет, телефон, компьютер).

Также есть реалии, смысл которых понятен из контекста самого текста. В данном случае переводчик не делает никаких отступлений или сносок, в которых могло бы быть объяснение реалии.

Некоторые переводчики заменяют реалию в переводе синонимом, чаще всего нейтральным, однако это не считается удачным переводом, особенно в том случае, если автор оригинального произведения использовал эту реалию для создания атмосферы, как деталь, помогающую в дальнейшем развитии сюжета, или же просто предавал ей особое значение.

Таким образом, перевод реалии имеет важное значение для переводчика. Внедрение реалий в текст перевода обусловлено и положением данной языковой единицы в тексте оригинального произведения, и средствами перевода, которыми пользуется переводчик. Однако опускать реалию крайне нежелательно. Это возможно только после полного осмысления ее значимости в тексте оригинала.

Исходя из классификации С. Влахова и С. Флорина, можно выделить следующие способы передачи реалии:

I. Транскрипция – это механический перенос реалии из одного языка в другой графическими средствами языка, на который переводят, максимально приближенно к оригинальной фонетической форме;

II. Перевод – этот способ используется тогда, когда применение транскрипции невозможно или нежелательно. Существует несколько видов перевода:

1. Неологизм – самый подходящий (после транскрипции) способ сохранения содержания и нужного оттенка переводимой реалии:

созданием новой языковой единицы иногда удается добиться практически такого же эффекта. Данный способ перевода представлен следующими видами:

- Калька – это способ, при котором содержание реалии передается путем буквального перевода, целиком или по частям, однако с утратой оттенка реалии;
- Полукалька – это прием, при котором реалия передается путем создания новой языковой единицы, однако с сохранением части собственного материала исходной реалии;
- Освоение – это способ, при котором адаптация реалии происходит при помощи придания ей формы слова, характерного для языка, на который переводят. При освоении меняется план выражения, а в отдельных случаях меняется и план содержания;
- Семантический неологизм – прием передачи реалии, при котором также создается новое слово, однако отсутствие этимологической связи с оригинальной реалией отличает данный прием от выше перечисленных способов.

2. Приблизительный перевод – это способ, при котором передается предметное содержание реалии, но ее оттенок практически всегда теряется. Возможно несколько способов приблизительного перевода:

- Родо-видовая замена: такой способ помогает приблизительно передать содержание реалии единицей с более широким значением, заменяя исходную единицу, т.е. подставляя вместо родового понятия – видовое;
- Функциональный аналог – это способ, помогающий передать реалию с помощью замены исходного понятия другим, более понятным для читателя перевода;
- Описание (объяснение) используется как прием передачи реалии только тогда, когда понятие нельзя передать транскрипцией, а приходится

пояснять. В этом случае данный перевод не является точным, так как не передается нужный оттенок реалии и ее содержание полностью.

3. Контекстуальный перевод: в данном случае контекст выходит на первый план, и поэтому перевод осуществляется, опираясь на соответствия, которые реалия может иметь в определенном контексте в отличие от приведенных в словаре.

Литература

1. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-D. 292/тип. 2014.
2. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.

